

nombradas conforme al artículo cuarto del mismo tratado. Si estas comisiones no se pusieren de acuerdo, se someterá la disidencia á un árbitro facultativo.

VI

Se fijará la posición geográfica de los ríos Chixoy y Usumacinta en los términos siguientes: la del Chixoy, desde su intersección con el primer paralelo de los referidos en el artículo IV del presente convenio, hasta el punto en que se une con el río de la Pasión para formar el Usumacinta; y la de este último río, desde ese punto hasta encontrar el segundo de dichos paralelos; estableciéndose, además, los monumentos que faltaren; todo conforme al protocolo del arreglo celebrado entre los Sres. D. José Fernández y D. Manuel Herrera en catorce de Septiembre de mil ochocientos ochenta y tres.

VII

El presente convenio se someterá á la aprobación del Senado de los Estados Unidos Mexicanos y de la Asamblea Nacional Legislativa de Guatemala, sin perjuicio de que desde luego se publique en los órganos oficiales de ambos Gobiernos. El canje de las ratificaciones se verificará en la ciudad de México antes del treinta y uno de Mayo próximo.

Hecho y firmado en dos ejemplares, en la ciudad de México, hoy primero de Abril de mil ochocientos noventa y cinco.

(L. S.)—*Ignacio Mariscal.*

(L. S.)—*Emilio de León.*”

“Que el precedente Convenio fué aprobado por la Asamblea Nacional Legislativa de Guatemala el día diez y nueve de Abril último, y ratificado por el Presidente de aquella República el día veintiséis del mismo Abril;

“Que igualmente fué aprobado por la Cámara de Senadores de los Estados Unidos Mexicanos el día seis del presente Mayo, y ratificado por mí el día trece del mismo mes;

“Y que las ratificaciones fueron canjeadas el día de ayer:

“Por tanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento.

“Palacio Nacional de México, á diez y seis de Mayo de mil ochocientos noventa y cinco.—*Porfirio Díaz.*—Al Sr. Lic. D. Ignacio Mariscal, Secretario de Estado y del Despacho de Relaciones Exteriores.”

Y lo comunico á vd. para los efectos correspondientes, renovándole mi atenta consideración.—*Mariscal.*—Señor. . . .

BÉLGICA.

TRATADO DE AMISTAD, COMERCIO Y NAVEGACIÓN.

Junio 7 de 1895.

Secretaría de Estado y del Despacho de Relaciones Exteriores.—Sección de Europa y África.—México, 1º de Junio de 1896.

El Señor Presidente de la República ha tenido á bien dirigirme el decreto que sigue:

“*PORFIRIO DIAZ, Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, á sus habitantes, sabed:*

“Que el día siete de Junio del año mil ochocientos noventa y cinco, se concluyó y firmó por medio de los Plenipotenciarios respectivos, debidamente autorizados al afecto, un Tratado entre los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de Bélgica, en la forma y del tenor siguientes:

Su Excelencia el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos y Su Majestad el Rey de los Belgas, animados del mismo deseo de mantener las relaciones cordiales que existen entre los dos países, de estrechar, si fuere posible, sus vínculos de amistad, y de desarrollar las relaciones mercantiles entre sus respectivos nacionales, han resuelto concluir un Tratado de amistad, comercio y navegación, sobre la base de una reciprocidad equitativa, y al efecto han nombrado para sus Plenipotenciarios respectivos, á saber:

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, al Sr. D. José Ma-

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Excellence le Président des Etats-Unis du Mexique, animés du même désir de maintenir les relations cordiales qui existent entre les deux pays, de resserrer, s'il est possible, leurs liens d'amitié, et de développer les rapports commerciaux entre leurs nationaux respectifs, ont décidé de conclure un traité d'amitié, de commerce et de navigation, sur la base d'une équitable réciprocité, et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges, Monsieur le Comte du Bois d'Ais-

ría Gamboa, Abogado, Diputado al Congreso de la Unión de dichos Estados, y

Su Majestad el Rey de los Belgas, al Sr. Conde du Bois d'Aische, Caballero de la Orden de Leopoldo, Comendador de las Ordenes de Takovo de Servia y de la Estrella Polar de Suecia, Oficial de las Ordenes de la Corona de Encina y de la Estrella de Rumanía, Condecorado de 4ª Clase de la Orden del Medjidié de Turquía, Ministro Residente de Bélgica en México;

Quienes, después de haberse canjeado sus plenos poderes y de haberlos encontrado en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes, AD REFERENDUM:

ARTÍCULO I.

Habrá perfecta paz y amistad sincera entre los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de Bélgica. Las dos Altas Partes contratantes harán los mayores esfuerzos para que esta amistad y buena armonía se mantengan constante y perpetuamente entre las dos naciones, así como entre sus respectivos ciudadanos, sin excepción de personas ni lugares.

ARTÍCULO II.

Habrá recíprocamente plena y entera libertad de comercio y navegación para los nacionales y las embarcaciones de las Altas Partes contratantes, en las ciudades, puertos, ríos ó lugares cualesquiera de los dos Estados, cuya entrada se permite ahora ó pueda permitirse en lo sucesivo á los súbditos ó á los barcos de toda nación extranjera.

Los mexicanos en Bélgica y los belgas en México podrán, en cualquiera parte de los territorios respectivos, residir y establecerse, ocupar y alquilar, para hacer el comercio por mayor ó al menudeo, casas, almacenes ú otros locales; gozarán

che, Chevalier de l'Ordre de Léopold, Commandeur des Ordres de Takovo de Serbie et de l'Etoile Polaire de Suède, Officier des Ordres de la Couronne de Chêne et de l'Etoile de Roumanie, décoré de 4ª Classe de l'Ordre du Medjidié de Turquie, Ministre Résident de Belgique à Mexico.

Et Son Excellence le Président des Etats-Unis du Mexique, Monsieur Joseph M. Gamboa, Avocat, Député au Congrès de l'Union des dits Etats;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté, AD REFERENDUM, les articles suivants:

ARTICLE I.

Il y aura paix parfaite et amitié sincère entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis du Mexique. Les deux Hautes Parties contractantes feront tous leurs efforts pour que cette amitié et cette bonne harmonie se maintiennent constantes et perpétuelles entre les deux nations, ainsi qu'entre leurs citoyens respectifs, sans exception de personnes ni de lieux.

ARTICLE II.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation pour les nationaux et les bâtimens des Hautes Parties contractantes, dans les villes, ports, rivières ou lieux quelconques des deux Etats, dont l'entrée est actuellement permise ou pourra l'être à l'avenir aux sujets et aux navires de toute nation étrangère.

Les Belges dans les Etats-Unis du Mexique et les Mexicains en Belgique pourront, dans quelque partie que ce soit des territoires respectifs, séjourner et s'établir, occuper et louer, pour faire le commerce en gros et en détail, les maisons,

á este respecto de los derechos, franquicias y exenciones de que gozan actualmente ó gozaren más adelante los ciudadanos ó súbditos de la nación más favorecida, y se someterán á las leyes y reglamentos vigentes en el país de su residencia.

ARTÍCULO III.

Los productos del suelo y de la industria de México que se importen en Bélgica, y los productos del suelo y de la industria de Bélgica que se importen en México, para el consumo, almacenaje, reexportación ó tránsito, tendrán el mismo tratamiento y, especialmente, no estarán sujetos á otros ni más altos derechos, sea generales, municipales ó locales, que los productos del suelo y de la industria de la nación más favorecida á este respecto.

No se impondrán en México sobre la exportación de cualesquiera mercancías para Bélgica, ni en Bélgica sobre la exportación de cualesquiera mercancías para México, otros ni más altos derechos que los impuestos á la exportación de las mismas mercancías para el país más favorecido en este punto.

Ninguna prohibición ó restricción de importación, exportación ó tránsito tendrá lugar en el comercio recíproco de los dos países, á no ser que fuere igualmente aplicada á todas las demás naciones, salvo por motivos sanitarios ó para impedir, ya sea la propagación de epizootias ó la destrucción de cosechas, ó bien en vista de acontecimientos de guerra.

Las mercancías de toda clase que vengan de uno de los dos Estados ó vayan á él, estarán recíprocamente exentas en el otro Estado de todo derecho de tránsito, á menos que fuere impuesto sobre las mercancías de las demás naciones.

Queda entendido que la legisla-

magasins ou autres locaux; ils jouiront à cet égard des droits, libertés et exemptions dont jouissent ou jouiront à l'avenir les citoyens ou sujets de la nation la plus favorisée, et se soumettront aux lois et réglemens en vigueur dans le pays de leur résidence.

ARTICLE III.

Les produits du sol et de l'industrie de la Belgique qui seront importés au Mexique, et les produits du sol et de l'industrie du Mexique qui seront importés en Belgique pour la consommation, l'entrepôt, la réexportation ou le transit, seront soumis au même traitement et notamment ne seront passibles de droits autres ni plus élevés, soit généraux, soit municipaux ou locaux, que les produits du sol et de l'industrie de la nation la plus favorisée sous ce rapport.

Il ne sera pas établi en Belgique sur l'exportation de marchandises quelconques vers le Mexique, et au Mexique sur l'exportation de marchandises quelconques vers la Belgique, de droits autres ou plus élevés que ceux imposés à l'exportation des mêmes marchandises vers le pays le plus favorisé à cet égard.

Aucune prohibition ou restriction d'importation, d'exportation ou de transit n'aura lieu dans le commerce réciproque des deux pays, qu'elle ne soit également appliquée à toutes les autres nations, sauf pour des motifs sanitaires ou pour empêcher soit la propagation d'épizooties, soit la destruction de récoltes, ou bien en vue d'événements de guerre.

Les marchandises de toute nature venant de l'un des deux Etats ou y allant, seront réciproquement exemptes dans l'autre Etat de tous droits de transit, à moins qu'ils ne soient imposés sur les marchandises des autres nations.

Il est entendu que la législation

ción particular de cada uno de los Estados continuará vigente respecto de los artículos cuyo tránsito estuviere ó pudiese estar prohibido; y que las dos Altas Partes contratantes se reservan el derecho de sujetar á autorizaciones especiales el tránsito de las armas y de las municiones de guerra.

En todo lo que concierne á contribuciones locales, derechos de aduana, formalidades, corretajes y, en una palabra, en cuanto se refiere al comercio, los ciudadanos mexicanos en Bélgica y los ciudadanos belgas en México gozarán del tratamiento de la nación más favorecida.

ARTÍCULO IV.

Los negociantes, fabricantes y otros industriales que ejerzan industria ó comercio en el Estado en que tengan su domicilio, podrán, ya sea personalmente ó por agentes viajeros á su servicio, hacer compras y, aun en caso de llevar consigo muestras, procurarse pedidos en el territorio de la otra Parte contratante.

Por todo el tiempo en que los negociantes, fabricantes y otros industriales ó agentes viajeros que, establecidos en Bélgica, viajen en México por cuenta de una casa belga, estuvieren exentos del pago de todo derecho de patente ó del impuesto sobre rentas, lo estarán también por reciprocidad los negociantes, fabricantes y otros industriales ó agentes viajeros que, establecidos en México, viajen en Bélgica por cuenta de una casa mexicana. Toda concesión acordada á este respecto á otro Estado por una de las Partes contratantes, deberá, además, extenderse á la otra Parte.

Los objetos que en calidad de muestras sean importados por dichos viajeros, de una y de otra parte, serán admitidos en franquicia temporal, previos los requisitos y formalidades necesarios para que las

particulière de chacun des États est maintenue pour les articles dont le transit est ou pourra être interdit, et que les deux Hautes Parties contractantes se réservent le droit de soumettre à des autorisations spéciales le transit des armes et des munitions de guerre.

Pour tout ce qui concerne les taxes locales, les droits de douane, les formalités, les courtages, et pour tout ce qui, en un mot, est relatif au commerce, les citoyens belges au Mexique et les citoyens mexicains en Belgique jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

ARTICLE IV.

Les négociants, les fabricants et autres industriels, exerçant une industrie ou un commerce dans l'État où ils ont leur domicile, pourront, soit personnellement, soit par des commis-voyageurs à leur service, faire des achats et, même en portant des échantillons avec eux, rechercher des commandes dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Aussi longtemps que les négociants, fabricants et autres industriels ou commis-voyageurs établis en Belgique, voyageant au Mexique pour le compte d'une maison belge, seront exempts du paiement de tout droit de patente ou de l'impôt sur le revenu, par réciprocité il en sera de même pour les négociants, fabricants et autres industriels ou commis-voyageurs établis au Mexique, voyageant en Belgique pour le compte d'une maison mexicaine. Toute concession accordée à cet égard à un autre État par l'une des Parties contractantes devra d'ailleurs être étendue à l'autre Partie.

Les objets qui seront importés en qualité d'échantillons par les dits voyageurs seront, de part et d'autre, admis en franchise temporaire, moyennant l'accomplissement des règlements et des formalités doua-

aduanas de entrada aseguren la reexportación de dichos efectos, ó el pago de los derechos de su importación establecidos por las leyes, en caso de que no fueren reexportados dentro del término de seis meses.

La expresada franquicia no se extenderá á los efectos que por su cantidad y valor no puedan considerarse como muestras, ó que, por su naturaleza, no puedan identificarse para su reexportación.

La calificación en uno y otro caso será de la exclusiva competencia de la Parte en cuyo territorio se haga la importación de los efectos.

Los viajeros de comercio de ambos países gozarán, además, del tratamiento de la nación más favorecida á este respecto.

ARTÍCULO V.

Los ciudadanos de cada una de las dos Altas Partes contratantes tendrán en el territorio de la otra los mismos derechos que los nacionales, en lo que concierne á la protección de la propiedad industrial. Por lo que hace á la propiedad literaria y artística, los ciudadanos de cada una de las dos Altas Partes contratantes gozarán recíprocamente en el territorio de la otra del tratamiento de la nación más favorecida.

ARTÍCULO VI.

Serán considerados como mexicanos en Bélgica y como belgas en México, los barcos que naveguen bajo los pabellones respectivos y sean portadores de los papeles de á bordo, así como de los documentos, exigidos por las leyes de cada uno de los dos Estados para justificación de la nacionalidad de los barcos mercantes.

ARTÍCULO VII.

Los barcos mexicanos que vayan

nières nécessaires pour en assurer la réexportation ou le paiement des droits d'importation établis par la loi, dans le cas où ces objets ne seraient pas réexportés dans un terme de six mois.

La franchise mentionnée ne s'étendra pas aux objets qui par leur quantité et valeur ne pourraient être considérés comme échantillons ou qui, par leur nature, ne pourraient être identifiés pour leur réexportation.

La qualification dans l'un et l'autre cas sera de la compétence exclusive de la Partie sur le territoire de laquelle aura lieu l'importation.

Les voyageurs de commerce des deux pays jouiront d'ailleurs du traitement de la nation la plus favorisée à cet égard.

ARTICLE V.

Les citoyens de chacune des deux Hautes Parties contractantes auront dans le territoire de l'autre les mêmes droits que les nationaux, en ce qui concerne la protection de la propriété industrielle. Pour ce qui est de la propriété littéraire et artistique, les citoyens de chacune des deux Hautes Parties contractantes jouiront réciproquement dans le territoire de l'autre du traitement de la nation la plus favorisée.

ARTICLE VI.

Seront considérés comme belges au Mexique et comme mexicains en Belgique, les navires qui navigueront sous les pavillons respectifs et seront porteurs des papiers de bord, ainsi que des documents exigés par les lois de chacun des deux États pour la justification de la nationalité des bâtiments de commerce.

ARTICLE VII.

Les navires belges venant dans

á los puertos de Bélgica y los barcos belgas que vengan á los puertos de México, con cargamento ó en lastre, no pagarán otros ni más altos derechos de tonelaje, puerto, fano, practicaje, cuarentena, ú otros que afecten el casco del barco, que aquellos á que estén ó estuvieren sujetos los barcos de la nación más favorecida.

ARTÍCULO VIII.

Las disposiciones del presente tratado no son aplicables á la navegación costera ó de cabotaje, cuyo régimen queda sometido á las leyes respectivas de los Estados contratantes.

Sin embargo, las embarcaciones mexicanas en Bélgica y las embarcaciones belgas en México podrán descargar una parte de su cargamento en el puerto de primer arribo, y dirigirse en seguida con el resto de dicho cargamento á otro puerto del mismo Estado, ya sea para acabar de desembarcar en ellos el cargamento de arribo, ó para completar allí su carga de retorno, sin pagar en cada puerto otros ni más altos derechos que los que paguen en caso igual los barcos de la nación más favorecida.

ARTÍCULO IX.

Estarán completamente libres de derechos de tonelaje y de despacho, pero no de los de practicaje:

1º Los barcos que, habiendo entrado en lastre de cualquier lugar que sea, salgan también en lastre;

2º Los barcos que, pasando de un puerto de uno de los dos Estados á otro ó varios puertos del mismo Estado, sea para dejar allí el todo ó parte de su carga, ó sea para arreglar y completar allí su cargamento, justifiquen haber pagado ya esos derechos;

3º Los buques de vapor destinados al servicio del correo, de pasaje-

les ports du Mexique et les navires mexicains venant dans les ports de Belgique, avec chargement ou sur lest, ne paieront d'autres ni de plus forts droits de tonnage, de port, de phare, de pilotage, de quarantaine ou autres affectant la coque du navire, que ceux auxquels sont ou seraient assujettis les navires de la nation la plus favorisée.

ARTICLE VIII.

Les dispositions du présent Traité ne sont point applicables à la navigation de côte ou cabotage, dont le régime demeure soumis aux lois respectives des Etats contractants.

Toutefois, les bâtiments belges au Mexique et les bâtiments mexicains en Belgique pourront décharger une partie de leur cargaison dans le port de prime-abord, et se rendre ensuite avec le reste de cette cargaison dans d'autres ports du même Etat, soit pour y achever de débarquer leur chargement d'arrivée, soit pour y compléter leur chargement de retour, en ne payant dans chaque port d'autres ni de plus forts droits que ceux que paient en pareil cas les bâtiments de la nation la plus favorisée.

ARTICLE IX.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition, mais non de ceux de pilotage:

1º Les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest;

2º Les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison, soit pour y composer ou compléter leur chargement, justifieront avoir déjà acquitté ces droits;

3º Les bateaux à vapeur affectés au service de la poste, des voya-

ros y de equipajes, siempre que no hagan ninguna otra operación de comercio;

4º Los barcos que, habiendo entrado con cargamento á un puerto, ya sea voluntariamente ó por arribada forzosa, salgan del mismo sin haber hecho ninguna operación de comercio.

Sin embargo, en cuanto á los barcos mencionados en los dos párrafos que anteceden, los capitanes estarán obligados á presentar en la aduana, dentro de las treinta y seis horas contadas desde su admisión á libre plática, una fianza á satisfacción de la misma aduana, para responder del pago de los derechos de tonelaje y de despacho, en el caso en que los barcos de que se trata hicieren alguna operación de comercio.

En caso de arribada forzosa, no serán consideradas como operaciones de comercio: la descarga y reembarco de mercancías para la reparación del barco ó su desinfección cuando se halle en cuarentena; el transbordo á otro barco por incapacidad del primero para navegar; los gastos necesarios para refrescar los viveres de la tripulación, y la venta de las mercancías averiadas, si la administración de la aduana hubiere dado la autorización respectiva.

ARTÍCULO X.

Los ciudadanos de las dos naciones gozarán, en el territorio de una y otra, la más completa y constante protección á sus personas y propiedades. Podrán ocurrir á los tribunales de justicia para la demanda y defensa de sus derechos, en todas las instancias y en todos los grados de jurisdicción establecidos por las leyes. Tendrán libertad para ocupar á los abogados, procuradores ó agentes de cualquiera clase, que consideren á propósito para representarlos y obrar en su nombre, todo ello conforme á las leyes del país;

geurs et des bagages, ne faisant aucune autre opération de commerce;

4º Les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Toutefois, en ce qui concerne les navires mentionnés aux deux derniers paragraphes ci-dessus, les capitaines seront tenus de présenter à la douane, dans les trente-six heures à partir de leur admission en libre pratique, une caution agréée par la dite douane, pour répondre de l'acquittement des droits de tonnage et d'expédition, en cas où les navires dont il s'agit feraient opération de commerce.

Ne sont pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opérations de commerce: le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire ou sa purification, quand il est mis en quarantaine; le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier; les dépenses nécessaires au ravitaillement de l'équipage et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

ARTICLE X.

Les citoyens des deux nations jouiront dans l'un et l'autre Etat de la plus complète et constante protection pour leurs personnes et leurs propriétés. Ils pourront avoir recours aux Tribunaux de justice pour la poursuite et la défense de leurs droits, dans toutes les instances et à tous les degrés de juridiction établis par les lois. Ils seront libres d'employer les avocats, avoués ou agents de toutes classes, auxquels ils jugeront à propos de recourir pour les représenter et agir en leur nom, le tout conformément aux lois

en fin, disfrutarán á este respecto de los mismos derechos y privilegios que están ó fueren concedidos á los nacionales, y estarán sujetos para el goce de tales franquicias á las mismas condiciones que los últimos.

ARTÍCULO XI.

Las Altas Partes contratantes declaran que reconocen mutuamente en todas las compañías y demás asociaciones comerciales, industriales ó financieras, constituídas ó autorizadas según las leyes particulares de uno de los dos países, la facultad de ejercer todos sus derechos y de comparecer ante los tribunales de justicia, ya sea para intentar una acción, ó bien para defenderse en toda la extensión del territorio del otro Estado, sin más condición que la de conformarse á las leyes de este Estado. Dichas compañías y asociaciones, establecidas en el territorio de una de las Altas Partes contratantes, podrán ejercer en el territorio de la otra los derechos que fueren reconocidos á las sociedades análogas de todos los demás países.

Queda entendido que las precedentes disposiciones son aplicables, tanto á las compañías ó asociaciones constituídas ó autorizadas con anterioridad á la firma del presente tratado, como á las que lo fueren posteriormente.

ARTÍCULO XII.

Los mexicanos en Bélgica y los belgas en México podrán, como los nacionales, adquirir, poseer y transmitir por sucesión, testamento, donación ó de cualquiera otra manera, los bienes muebles situados en los territorios respectivos, sin que puedan ser obligados á pagar otros ni más altos derechos de sucesión ó de traslación de dominio, que los impuestos en casos semejantes á los nacionales mismos.

du pays; enfin, ils jouiront sous ce rapport des mêmes droits et privilèges qui sont ou seront accordés aux nationaux, et ils seront soumis pour la jouissance de ces franchises aux mêmes conditions que ces derniers.

ARTICLE XI.

Les Hautes Parties contractantes déclarent reconnaître mutuellement à toutes les compagnies et autres associations commerciales, industrielles ou financières, constituées ou autorisées suivant les lois particulières de l'un des deux pays, la faculté d'exercer tous les droits et d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour tenter une action, soit pour y défendre dans toute l'étendue du territoire de l'autre Etat, sans autre condition que de se conformer aux lois de cet Etat. Ces compagnies et associations, établies dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, pourront exercer dans le territoire de l'autre Partie des droits qui seront reconnus aux sociétés analogues de tous les autres pays.

Il est entendu que les dispositions qui précèdent s'appliquent aussi bien aux compagnies et associations constituées ou autorisées antérieurement à la signature du présent Traité, qu'à celles qui le seraient ultérieurement.

ARTICLE XII.

Les Belges au Mexique et les Mexicains en Belgique pourront, comme les nationaux, acquérir, posséder et transmettre par succession, testament, donation ou de quelque autre manière que ce soit, les biens meubles situés dans les territoires respectifs, sans qu'ils puissent être tenus à acquitter des droits de succession ou de mutation autres ni plus élevés que ceux qui seraient imposés, dans des cas semblables, aux nationaux eux-mêmes.

En cuanto á la adquisición ó á la posesión de bienes inmuebles, los mexicanos en Bélgica y los belgas en México serán tratados como los súbditos ó ciudadanos de la nación más favorecida.

Sus herederos y representantes legales podrán sucederles en dichos bienes muebles é inmuebles y tomar posesión de ellos, ya sea personalmente ó por procurador, del mismo modo y con las mismas formas legales que los naturales del país.

Los ciudadanos de cada una de las Altas Partes contratantes que residan temporal ó permanentemente en los territorios ó posesiones de la otra, estarán sujetos á las leyes del país de su residencia, especialmente aquellas que determinan los derechos y obligaciones de los extranjerios, en los mismos términos en que lo estén los ciudadanos ó súbditos de la nación más favorecida.

ARTÍCULO XIII.

Los mexicanos en Bélgica y los belgas en México estarán exentos de todo servicio personal, tanto en los ejércitos de tierra ó mar como en las guardias ó milicias nacionales, así como también de requisiciones ó contribuciones de guerra y de préstamos ó empréstitos forzosos, á no ser que tales requisiciones, préstamos ó contribuciones, sean impuestos sobre la propiedad inmueble del país; pues en ese caso deberán pagarlos como los nacionales.

En ningún caso podrán ser obligados en cuanto á sus propiedades, tanto muebles como inmuebles, á otras cargas ó impuestos que aquellos á que estén sujetos los ciudadanos de la nación más favorecida.

ARTÍCULO XIV.

Los ciudadanos de cada una de las Partes contratantes gozarán respectivamente, en el territorio de

En ce qui concerne l'acquisition ou la possession des immeubles, les Belges au Mexique et les Mexicains en Belgique seront traités comme les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Leurs héritiers et représentants légaux pourront leur succéder en ces biens meubles et immeubles et en prendre possession, soit personnellement, soit par procuration, de la même manière et dans les mêmes formes légales que les nationaux.

Les citoyens de chacune des Parties contractantes qui résident temporairement ou d'une façon permanente dans les territoires ou possessions de l'autre, seront soumis aux lois du pays de leur résidence, spécialement à celles qui déterminent les droits et obligations des étrangers, dans les mêmes limites que le sont les citoyens ou sujets de la nation la plus favorisée.

ARTICLE XIII.

Les Belges au Mexique et les Mexicains en Belgique seront exempts de tout service personnel, tant dans les armées de terre ou de mer que dans les gardes ou milices nationales, ainsi que de toutes réquisitions ou contributions de guerre, de prêts et emprunts forcés, à moins que ces réquisitions, emprunts ou contributions ne soient imposés sur la propriété foncière, auquel cas ils devront les payer comme les nationaux.

Dans aucun cas, ils ne pourront être assujettis pour leurs propriétés, soit mobilières, soit immobilières, à d'autres charges ou impôts que ceux auxquels seraient soumis les citoyens de la nation la plus favorisée.

ARTICLE XIV.

Les citoyens de chacune des Parties contractantes jouiront respectivement dans le territoire de l'autre

la otra, de completa libertad de conciencia, y podrán ejercer su culto de la manera que les sea permitido por la constitución y las leyes del país.

ARTÍCULO XV.

Las Partes contratantes convienen en conceder recíprocamente á sus Enviados, Ministros y Agentes respectivos, los mismos privilegios, favores y franquicias de que gozan ó gozaren en lo futuro los Enviados, Ministros ó Agentes públicos de la nación más favorecida.

Queda además estipulado entre las dos Partes contratantes, que sus Gobiernos respectivos, excepto en los casos en que hubiere culpa ó falta de vigilancia por parte de las autoridades del país ó de sus agentes, no se harán recíprocamente responsables de los daños, vejámenes ó exacciones que los ciudadanos de la una sufrieren en el territorio de la otra, por parte de los sublevados en tiempo de insurrección ó guerra civil, ó de las tribus ú hordas salvajes, substraídas á la obediencia del Gobierno.

ARTÍCULO XVI.

Mientras llega á celebrarse una convención consular, las dos Altas Partes contratantes convienen en que los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares de los dos países, gozarán respectivamente de los mismos derechos, privilegios ó inmunidades que han sido ó fueren concedidos á los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares de la nación más favorecida.

ARTÍCULO XVII.

El presente Tratado será ratificado, y sus ratificaciones serán canjeadas tan luego como fuere posible. Permanecerá en vigor durante

d'une entière liberté de conscience, et pourront exercer leur culte de la manière que leur permettront la constitution et les lois du pays.

ARTICLE XV.

Les Parties contractantes sont convenues d'accorder réciproquement à leurs envoyés, ministres, et agents respectifs, les mêmes privilèges, faveurs et franchises dont jouissent ou jouiront à l'avenir les envoyés, ministres, et agents publics de la nation la plus favorisée.

Il est en outre convenu entre les deux Parties contractantes, que leurs Gouvernements respectifs, excepté les cas dans lesquels il y aura faute ou manque de surveillance de la part des autorités du pays ou de ses agents, ne se rendront pas réciproquement responsables pour les dommages, oppressions ou exactions que les citoyens de l'une viendraient à subir sur le territoire de l'autre, de la part des insurgés en temps d'insurrection ou de guerre civile, ou par le fait de tribus ou de hordes sauvages, non soumises à l'autorité du Gouvernement.

ARTICLE XVI.

En attendant la conclusion d'une Convention consulaire, les deux Hautes Parties contractantes conviennent que les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires des deux pays jouiront respectivement des mêmes droits, privilèges et immunités qui ont été ou qui seraient concédés aux Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires de la nation la plus favorisée.

ARTICLE XVII.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra. Il restera en vigueur pendant

diez años, contados desde el décimo día después del canje de las ratificaciones.

En caso de que ninguna de las dos Altas Partes contratantes hubiere notificado, doce meses antes de que expire dicho período, su intención de hacer cesar sus efectos, el tratado seguirá siendo obligatorio durante un año contado desde el día en que una ú otra de las Altas Partes contratantes lo hubieren denunciado.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Tratado y le han puesto sus sellos.

Hecho en dos ejemplares, en la ciudad de México, el día siete de Junio del año mil ochocientos noventa y cinco.

(L. S.) José M. Gamboa.

(L. S.) Comte Du Bois d'Aische.

dix années, à partir du dixième jour après l'échange des ratifications.

Dans le cas où aucune des deux Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, le Traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Mexico, en double expédition, le sept Juin mil huit cent quatre-vingt-quinze.

(L. S.) Comte du Bois d'Aische.

(L. S.) José M. Gamboa.

“Que el precedente Tratado fué aprobado por la Cámara de Senadores de los Estados Unidos Mexicanos el día veintidós de Octubre del mismo año de mil ochocientos noventa y cinco;

“Que fué aprobado y ratificado por el Rey de los Belgas, el día veinticuatro de Febrero del presente año;

“Que fué ratificado por mí el día diez y seis de Mayo próximo anterior;

“Y que las ratificaciones han sido canjeadas en esta capital el día veinticinco del propio mes:

“Por tanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento.

“Palacio del Gobierno Federal, en México, á primero de Junio de mil ochocientos noventa y seis.—*Porfirio Díaz*.—Al Sr. Lic. Don Ignacio Mariscal, Secretario de Estado y del Despacho de Relaciones Exteriores.”

Y lo comunico á vd. para que surta sus efectos, reiterándole las seguridades de mi atenta consideración.—*Mariscal*.—Al...